

Schipluiden I. 5

1. azde krpə ən spær.vər zin bənə zə bəŋ
2. mə vrint ɪzde blumə ga.n gite
3. te.gəvo.rdəX spmə zə ale.nəX mə məjɪnəs ||
hier is bedoeld allenig ||
4. spritə is ən zva.r.karəvət
5. optat sXp kre.gəzə bəXɪmɛlt bro-ut
6. də timərman hɛp əsplmtər m zə vɪŋər
7. də sXpər liktə zən lɪpən af
8. mdi fəbrɪk is nɪks tə zɪn
9. kum hir mə-it
10. kastɛl-m (of eerder de naam) - ɣi.r bi.r || əm
pɪnt mɛlək *verouderd* - tue.kəp (= 1 liter)
11. ɪk vɪl tue.j kilo.u kær.sə
12. zə hɛbə mɛsə vɛ.rvə dri. lɪtər vɛ.m əydgəzo.upə
13. hɛ.rɪ drɛ.rgdə mə mɛdɛn knɔpəl
14. ɪk hɛp səkni gəzi.n
15. vastəna.vət vɔrt ni fe.l - *ouder fəl* mɛ.r gəhəwə
16. ɪg bəm blɛ.rɪ daɣ mə hali - of hani ni mɛ.rgəga.n
bən
17. ɪkɛpət ni Xəda.n ho.r vrint
18. vi hɛpət of hɛ.rɪtət Xəda.n - di da.r arɣkumt
19. spm - spmraX - ra.rgbəl
20. pət - mas - bəŋ - bənɔ.r-ut - tlant - padəstu.l - hɛX
- kɪkər - vlmdər - buŋzəm (= *bunzig*).
21. di ke.rəl - of vent ma.rktə də hɛ.lə vɛ.rɛlt a.rnt
fɛXtə
22. hir hɛpɛ.rɪ ən do.usi kra.rlə
23. ɛ.rjɛla.nt la.rɪt fe.l a.uwə sXɛ.pə slo.upə
24. hɛi hɛpəs əŋkɛ.r əm bɛ.t - of əŋ kna.uw gɛkre.gə
vanən hunt
25. gɛ.v mɛ.rɪ tue.j brɛ.jə stɛ.mə - brɛ.jər - də
brɛ.stə
26. da stambɛ.lɪt da sta.rtər ni mɛ.r
27. di man di hɛp ən lɛ.və azən lɛ.ys əpən zɛ.r
houft
28. də dy.vəl is nit mdə hɛ.məl gɛblɛ.və
29. də kmdrə bənə mət sXo.ul na.rɪ zɛ.j gɛvɛ.st
30. ɪk kən ni ɛ.rdər vo.rɔak kla.r bən
31. də ku.jə zɛ.pə gra.X slɔbər
32. hɛ.rɪ kən ni ga.n vɛ.rɛkə - hɛ.rɪ hɛpət mɪzə ke.l
33. ma.rk əs əniwə stɛ.l an di bɛ.zəm
34. nɛ. ke.gɛlə du.n zə nit
35. ɪk hɛp al əmpa.rɪ kɛ.r geru.pə
36. di pɛ.r is unrɛ-ɪp - dər zɪtə nɔX ɪtə pɪtə m
37. zə bənə na.rɪt lant
38. zə hɛpɛ.rst fan zə gɛlt afXəhɔləpə
39. hɛ.rɪ sXɔpət nit fər
40. zə is də hɛlɛft fandr mɛlək fərlo.rə
41. də man mət sɛ vrəu bəXɛrɛmɛ
42. m də va.rɪt zɛvɛm is ət Xəva.rɪlɛk
43. hɛ.rɪ hɛp fe.l pra.rɪs ɪmdati stɛ.rɛk is
44. vɛ.rɪ mətə də hɛlɛft hɛ.bə ɛɣali də rɛ.st
45. hɛləpɪs ɛfə dad bɛt əplɪXtə
46. unzə mɛsɛla.r iso vɛɣ a.z bagər - a.zən sla.rk
47. zə sprɪŋə ət fɛ.rst ɪm ən vɛdɛXap
48. də boumkvɛ.kər zal də bo.um ɛntə
49. du.ət ra.rɪm ɛs ɛfə dɪXt
50. də klɔk lɛ.yt al - *geen naam voor afz. diensten*
51. sprɛ.rɪ - kɪkərɔrɪl - mɪst kær - of mɪst gɪr -
vɛrsprɛ.rɪdɛ (ongebr.) - *bereiden niet gebr. - stik*
= *boterham (verouderd)*
52. zə hɛptər ha.rɪ la.rɪtə knɪpə
53. zə va.rɪt hɛp əm zɛs ja.rɪt əp sXo.ul la.rɪtə
ga.n
54. ɪkɛpəm afXɛra.jə ɪm zəu la.rɪt dɪXt of kɔrt
lɔŋs də va.rɪt tɛ ga.n
55. va.lə va.rzə zɪjə ni fe.l mdə by.rɪt
56. kɛlsə pɔtə di bənə nit fe.l va.rɪt
57. də bro-ut)sXɪtər sta.rɪt bɛ.rɪ də o.uvə || də ha.rɪ ||
58. m ma.rɪt is ət nɔXtə kɔut ɪm tɛ balə
59. di ka.rɪs gɛ.f ən hɛldər lɪXt vɪpɪnit
60. hɛ.rɪ trɔk ət pa.rɪt anzə sta.rɪt
61. tu.n kvamə jɛli hir ɪdər ja.rɪt na.rɪtə kær.rɛmɛs
62. də do.mənɛ.j zɛ.j dat Xɔt fɔlma.rɪkt is
63. jə zag mə vɛl ma.r jə zɛ.j nɪks
64. də zva.lyvə zalə tɛmɛt trɔXkumɛ
65. mɔtjə vanda.rɪt ni ga.n ka.rɪt
66. lastə zɛ.rɪ o.k Xra.X ka.s
67. zə motər is kɛpət - hɛ.rɪ lɛX ɪmɛka.r
68. tɪs vanda.rɪt varm gɛvɛ.st ɛntɪs vɛna.rɪt lɛkər
69. da juŋɛtjə lo.upt əpsə blo.utə bɛ.nə
70. dər zɪt əmberst mdi kan - di kan is Xɛbɔrstə
71. ɪg vɔu datə pɔst əm brɪf brɔXt
72. mə hart du.t sɛ.r
73. ɪk kan mɛXɛ.n vɛrke.rdə mɛnsə ɪmga.n
74. na.rɪ sXɔftɛ.rɪt spanə vɛt pa.rɪt fo.r də niwə
va.rɪgə || mɪst kar = *driewielige wagen voor mest*
75. ɪk hat vɛnɔXɛt al ko.rɪs
76. də zo.un van də ko.unɪŋ hɛp o.uk sulda.rɪt
Xɛvɛ.st
77. vɛ.rɪtjə gɛ.n va.rɪgɛma.rɪkər tɛ vo.unə - əm
bo.uX
78. di ro.uzə di hɛbə lɔŋə do.rɛns
79. ɪk Xɛlo.ɔftər nɪks fan
80. tkmtjə vas al do.ut fo.rdat sɛ kundə do.upə
81. zən o.rɛ ən zə o.ugə lo.upə
82. dər dɔXtɛrtjə is mɛɣm mantjə na.rɪt bɔs Xəga.n
ɪm bra.rɪmɛ tɛ plɔkə
83. dər is ən trɛ.j ɛ.ytɛladər
84. hɛ.rɪ zɛtə əŋ ke.l o.upə
85. də mɛnsə zɔXtə nit ɔndɛrs as Xɛlt
86. mə tuŋ klɛ.ft amə gɛhɛ.mɛltə van də dɔrst
87. da.r mɔtjə ni hɛ.nga.n vant di vɛX lo.upt ɪm
88. ɪkɛp ən trumɛlt(jə) fo.rɔdər gɛkɔXt
89. də bɔk is Xɛstɪktɪ m əŋ kɔrst
90. zə vɛrɪsɪ vas kɔrt ma.r Xɪt
91. m də sXa.dy ɪsɛt əɣbɛstə - sXa.dy. is ook
schim op straat
92. ən ja.rɪt mət Xɪt kɛnə mɪkə
93. zu.k mə hu.t ɪs əp
94. ɪk vɛ.t va.r ɪkəm mət Xa.n zu.kə
95. əŋ ka.uwə kɛldər is Xɪt fo.r də mɛlək
96. ɪg mɔs əsɛblu.t drɪŋkə ɪm an tɛ stɛ.rɛk
97. ɪg mət ɛ.rɪs ət fu.r mdə bu.s brɛŋə || kɛrɛjə -
krouj - gekro.ujə
98. mə bru.r vas ət sat
99. də mɛləgbu.r hɛpɛbu.l klɔntə
100. di 'ka.rɛmɛlək is dan ən zy.r - stɪrɣɛm ɛr ma.r
mɛ.j trɔX

101. vø za-uwø di kœ.yl mæn y.r vøl kænø rø-rjē - re.gəpat - pət (*om de melk in te koelen*)
102. dər is niks əp əm antø mæ.rəkø || sək.y.r van personen - prəsis van werk ||
103. hē-r is no.jt tø la-ut - hē-r kumt no.jt ge.n mæn.y.t tø la-ut
104. m ita-lijø hēbi vyrspy.gəndø bē-rəgø - spu.gø (*op straat spuwen*) - spy.gø (*overgeven*)
105. dərəf jø da-ut rəptə dōuwø
106. m dələft hēbøzø dē brɔχ kəpət Xəvə.rø || əb dē ho.rø (= *in Den Hoorn*) - əp ma-slant - mt va-ut - mdø ke.təl (*weinig lijn*)
107. jø mət uns fələ əs kumø kē-rkø
108. hē-r is œ.ytø ha-g gəkumø mētø ho.up Xəlt
109. ət is əm bøkədər - bu.kəha-ut = *beukehout* (*verouderd*)
110. as jø gətrəuʃ bən mət jø kænø na-jø
111. rəkəp hi.r gras Xəza-jt ma-ut ət sa-ut vas nit Xu.t
112. dē bi.rbra-uwər zəxt datət nɔχtə dy.r is um tø ba-uwø
113. bakø - ig bak(t) - jē-r bakt - bakti - ig baktø - vø hēbø gəbakø || ku.kəbak = *pannekoek* ||
114. bijø - ig bit - of bi - vē-r bi.jø - ig bo.uj - gəbo.ujø
115. tīs klē-in ma-r fē-m
116. jø kæn əp tēmart ε-rjē rø kre-igø
117. hē-r hēp Xəzē-rt dətə amø zəu dē-ŋkø
118. dē dmstbo.udø zē.j dati gələ-ŋk hat
119. dē va-rø vē-ŋf prē-izø
120. undər di ε-ŋk lēgø vē-l ε-ŋkəls
121. da-lək ko.ukt tva-tər - tko.uktal
122. tīs pas Xəma-jt - tho.uj - tīs nɔχ gru.n
123. mājənæ.sø ma-kəzø van dē do.ujər van ən ε-rj - əʃ do.r is wat *ouderwets*, maar bij *oudere generatie* nog wel *gebruikelijk*
124. di bo.um di kæn da-ut ni gru.jø
125. dē do.məne.j hēp Xu.jø vē-in
126. uns a-uwø hœ.yt is afXəbrānt - of (*boers en oud*) afXəbrānt
127. dē mələχ lo.upt œ.ytət əldər vandø ku.
128. dē kəstər lœ.yt
129. dē bo.um sē za-lø do.r van ət Xəvɔχt
130. di tve dœ.ytsərs kvamø na- bœ.ytø
131. zø hēbənəm buntəm bla-ŋ gəs-lə-gø - of gəs-lu.gø
132. dē ʃy. is dən || do.up *verouderd* ||
133. dər lēg ən hē-l pak sne.uw
134. das ən tē-it Xələ.dø dəkjə gəzin hēp
135. dələft vort ən hē-lø niwø stat
136. du.n - ig du.tət - jē-r - vø du.nət - dət du.nø vø of dadu.mø - ig de.jət - jē-r - hē-r - jəli de.jənət - de.di ət ma-ut
137. do.upø - do.upjərək - do.upfunt - of do.upbəkø (*kleiner, los*) - dē sulda-ut
138. dər sē - hē-r dərst (*ook = hij durfde*) - hē-r dərstø - gədər sē
139. bmdø - ig bmt - jē-r bmt - vē-r bmdø - bunt - gəbundø
140. bəndər - ru. - mərəgø (= *morgen*) - hunt
141. dē va-ut - dē vla-ut rdnj sē va-ut - dē ga-χ - tlots - of harnasva-tər
142. 1. həkø - 2. œyj - 3. boutər - 4. boga-ut - 5. ho.uft - 6. nɔχt - 7. vər kɔχt - 8. kun - 9. krou-t - 10. o.χst - 11. umərs - 12. pəpɪr - 13. pŋk - 14. bɪχ - 15. zəχ - 16. ram - 17. gəntər - 18. la-j - 19. va-rsXəuwø - 20. æ.rəgəs - 21. gərst - 22. dɔχt - 23. harsəs - 25. hounŋ - 26. məs - 27. magø - 28. moulə - 29. rət - 30. vərəm - 31. sXəuvər of (*ouderw.*) sXu.r - 32. te.nø of (*ouderw.*) tē.jø - 33. sXələ

De naam van de plaats in haar eigen dialect : sXɪplœ.y

De inwoners heten : sXɪplœ.yərs

Hun bijnaam is : sXɪplapərs

Het aantal inwoners was volgens de volkstelling in 1960 : 6.033.

Taaltoestand : Er zijn misschien kleine lokale verschillen, maar zegsl. weten geen nadere aanduiding te geven. Landbouw en nog iets vrachtvaart.

Zegslieden : 1. Westerman, Jan Pieter ; 70 jr. ; rustend timmerman-aannemer, oud-direkteur gemeentewerken ; geb. te S. ; V. en M. van Barendrecht ; spr. dialekties beschaafd.

2. Eikelenboom-Van den Windt, Jannetje ; 50 jr. ; huisvrouw ; geb. te S. ; V. van S., M. van Maasland ; spr. Schipluidens.

3. Oudijn, Pieter ; 30 jr. ; elektricien ; geb. te S. ; V. van Klaaswaal, M. van S. ; steeds hier gewoond ; spr. Schipluidens.

4a-e. Bij de opnemng waren mede actief betrokken vijf kinderen van zegsvrouw 2, in de leeftijd van 12 tot 21 jaar.